

[CONSTANTIJN HUYGENS (DEN HAAG)]  
AAN UTRICIA OGLE [UTRECHT]  
30 JANUARI 1658  
5568

**Samenvatting:** Huygens zendt Utricia de *Pathodia* in een driestemmige zetting met basso continuo, in plaats van de begeleiding met theorbe.

**Bijlage:** 'Pathodia' (Huygens 1658; driestemmig met basso continuo).

**Over** een antwoord door Utricia is niets bekend.

**Primaire bron:** Den Haag, Kon. Bibl., Hs. KA XLIX, dl. 2, p. 787: ontwerp (autograaf).

**Vroegere uitgaven:** Jonckbloet 1882, nr. 36, p. 31: volledig.

— Worp 5, nr. 5568, p. 300: onvolledig (<J'ay la memoire ... permis de me dire.>).

— Rasch 2007, nr. 5568, pp. 1013-1015: volledig, met Nederlandse vertaling.

**Naam:** William Swann.

**Titels:** *Pathodia*; *Benedic anima mea Domino* (Psalm 103/104).

**Glossarium:** air (lied); basse continue (basso continuo); récit; récitatif (recitatief); tiorbe (theorbe).

### Transcriptie

À Madame Utrice Ogle, très-digne compagne du Chevalier G. Swanne.

30 Janvier 1658.

Madame,

J'ay la mémoire si récente du bon accueil qu'il vous a pleu faire à ces récits, quand je m'avançay à vous les produire sans autre appuy que d'un seul tiorbe, qu'à présent qu'ils paroissent en plus forte compagnie harmonique, le passé me faict espérer, que vous aurez la bonté de les recevoir pour le moins comme vous feriez de la viande reschauffée, que le ragoust d'une nouvelle sauce pourroit avoir déguisée et rendue supportable. Je vous en supplie humblement, et qu'il me soit tousjours permis de me dire, comme je le tesmoigneray tousjours, de l'estre par les effects de mes services, etc.

#### Titre

PSEAUMES  
et autres Airs recitatifs,  
à trois, aveq la Basse  
continue,  
par  
Constantin Huygens  
Chevalier, Seigneur de Zulichem,  
de Zeelhem et en Monickelant  
Premier Conseiller de Son Altesse,  
Le Seigneur Prince d'Orange.

'*Jucundum sit Ei eloquium meum:*

*Ego verò delectabor in Domino.*'

Psalm 103/104, vers 34.

**Vertaling**

Aan mevrouw Utricia Ogle, waardige levensgezellin van ridder William Swann.

30 januari 1658.

Mevrouw,

Ik heb de herinnering aan het goede onthaal dat u wilde geven aan die <sup>1</sup>solo-liederen, toen ik mij verstoutte ze voor u te maken zonder verdere ondersteuning dan een enkele theorbe, nog zo goed in mijn gedachten dat, nu deze zich laten zien met een uitgebreidere harmonische begeleiding, het verleden mij de hoop geeft dat u de goedheid zult hebben om ze op zijn minst zó te ontvangen als u zou doen met opgewarmd vlees dat door een nieuwe saus zou kunnen worden vermomd en draaglijk worden gemaakt. Ik vraag u dat nederig, en ook dat het mij altijd vergund moge zijn mij te noemen, zoals ik altijd zal getuigen te zijn vanwege mijn diensten, enz.

Titel:

PSALMEN  
en andere recitatief-airs  
voor drie stemmen met basso continuo  
door  
Constantijn Huygens,  
ridder, heer van Zuilichem,  
Zeelhem en Monnikenland,  
eerste raad van Zijne Hoogheid  
mijnheer de prins van Oranje.

‘Moge mijn overdenking Hem behagen;  
Ik zal mij in den Here verheugen.’  
Psalm 103/104, vers 34.

---

---

1. *Pathodia*.